

ПЛАН
роботи наукового гуртка
2025/2026 навчальний рік

**Назва гуртка: ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО
ПЕРЕКЛАДУ**

КЕРІВНИК – к. філол. н., доц. Липка С.І.

ЧЛЕНИ ГУРТКА :

1. Бойко Лілія Федорівна
2. Ворохта Андріана Андріївна
3. Гандера Аліна Василівна
4. Данилюк Діана Іванівна
5. Іванців Олександра Андріївна
6. Івахнюк Серафима Вікторівна
7. Клімчук Анастасія Ігорівна
8. Коваль Софія Віталіївна
9. Копчук Максим Васильович
10. Максимчук Ірина Миколаївна
11. Пронюк Софія Тарасівна
12. Соколовська Аліна Олександрівна
13. Щербюк Тетяна Василівна

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки перекладу. Усний переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в усному синхронному та послідовному перекладі.	Вересень 2025	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна	Реферати. Виконано.

			4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	
3	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому перекладі.	жовтень	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	Реферати. Виконано.

4	Відвідування гостьової лекції Іваницької Марії Лонгинівни Maria Ivanytska (Maria Ivanytska), докторки філологічних наук, професорки кафедри германської філології та перекладу Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка / Тюбінгенського університету Ебергарда і Карла на тему «Міжкультурна асиметрія та шляхи її подолання в німецько-українському перекладі» .	18 листопада 2025 р.	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	Дискусія після прослуховування лекції. Виконано.
4	Аналіз перекладу статей науково-популярного характеру. Робота над перекладом окремих статей на краєзнавчу та історичну тематику, що входять до збірника «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2019».	листопад	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна	Виступи, презентації, тексти перекладу. Виконано.

			11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	
5	Продовження роботи над письмовими перекладами статей зі збірників «Zeitweiser der Galiziendeutschen 2019», “Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen-Teil IV“. Робота над спільним проектом „Deutsche kulturgeschichtliche Spuren in unserem Land“ (у співпраці із гуртком «Літературний переклад» під керівництвом Шацької Г.М.).	Грудень, лютий, березень	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	Виступи, презентації перекладів.
6	Участь у міжнародному проєкті на основі веб-платформи „Handlungsorientierte Interaktion mit der Maus: Ein internationales, webbasiertes Plattformprojekt zur Förderung der sprachlichen Kompetenzen von DaF-Lernenden“ (коротко: „Mausprojekt“ (проєкт „Миша“) (https://maus-reisen.de/). https://maus-reisen.de/ueber-uns/mitwirkende-dozierende/	Протягом 1 та 2 семестрів	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович	Написання творчих робіт на різні теми для проєкту, написання коментарів до дописів інших учасників проєкту. <u>1 семестр – виконано.</u>

			10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	
7	Участь у Всеукраїнському конкурсі віршів та художнього перекладу "Alter Ego-2026" СумДУ.	Лютий	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович 10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	Написання віршів, переклад вірша з німецької на українську мову, участь у конкурсі.
8	Участь у конкурсі Terminkalender-Wettbewerb 2026, який організовується Асоціацією українських германістів (UDGV).	Квітень, травень	1. Бойко Лілія Федорівна 2. Ворохта Андріана Андріївна 3. Гандера Аліна Василівна 4. Данилюк Діана Іванівна 5. Іванців Олександра Андріївна 6. Івахнюк Серафима Вікторівна 7. Клімчук Анастасія Ігорівна 8. Коваль Софія Віталіївна 9. Копчук Максим Васильович	Взяти участь онлайн у конференції UDGВ у вересні 2025 р.

			10. Максимчук Ірина Миколаївна 11. Пронюк Софія Тарасівна 12. Соколовська Аліна Олександрівна 13. Щербюк Тетяна Василівна	
--	--	--	--	--

Керівник гуртка

С.І. Липка